



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 19. března 2024

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 65/2024 Sb.

**Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání
Dohody mezi vládou České republiky a vládou
Republiky Severní Makedonie o poskytnutí náhradních
dílů, spotřebních materiálů, oprav dílů a dalších služeb
pro letadla provozovaná Ministerstvem obrany
Republiky Severní Makedonie**

65

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

**o sjednání Dohody mezi vládou České republiky
a vládou Republiky Severní Makedonie o poskytnutí
náhradních dílů, spotřebních materiálů, oprav dílů a dalších
služeb pro letadla provozovaná Ministerstvem obrany
Republiky Severní Makedonie**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. prosince 2023 byla ve Skopje podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Severní Makedonie o poskytnutí náhradních dílů, spotřebních materiálů, oprav dílů a dalších služeb pro letadla provozovaná Ministerstvem obrany Republiky Severní Makedonie.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ministr:

v z. JUDr. Smolek, Ph.D., LL.M., v. r.
vrchní ředitel sekce právní a konzulární

DOHODA

MEZI

**VLÁDOU
ČESKÉ REPUBLIKY**

A

**VLÁDOU
REPUBLIKY SEVERNÍ MAKEDONIE**

O

**POSKYTNUTÍ NÁHRADNÍCH DÍLŮ, SPOTŘEBNÍCH
MATERIÁLŮ, OPRAV DÍLŮ A DALŠÍCH SLUŽEB PRO
LETADLA PROVOZOVANÁ
MINISTERSTVEM OBRANY
REPUBLIKY SEVERNÍ MAKEDONIE**

Vláda České republiky a vláda Republiky Severní Makedonie, dále jen „smluvní strany“,

prející si posílit přátelské vazby a spolupráci mezi oběma zeměmi,

berouce v úvahu Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Republiky Makedonie o vzájemné spolupráci, podepsané ve Skopje dne 17. února 2000, a Memorandum o porozumění mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Republiky Severní Makedonie a Ministerstvem vnitra Republiky Severní Makedonie o technické spolupráci, podepsané ve Skopje dne 11. května 2021,

berouce v úvahu Smlouvu mezi Českou republikou a Republikou Makedonie o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací, podepsanou v Praze dne 27. srpna 2008,

usilující o vzájemně výhodnou dlouhodobou spolupráci založenou na vzájemné úctě, důvěře a zájmech každé ze smluvních stran,

uznávající schopnost obranného průmyslu České republiky poskytnout náhradní díly, spotřební materiály, opravy a generální opravy komponentů, služby údržby a výcvik technického personálu pro letadla provozovaná Ministerstvem obrany Republiky Severní Makedonie,

se dohodly na následujícím:

Článek 1 **Účel a rozsah**

1. Účelem Dohody je upravit obecné zásady spolupráce smluvních stran v oblasti procesu poskytování náhradních dílů, spotřebních materiálů, oprav a generálních oprav komponentů, služeb údržby a výcviku technického personálu pro vrtulníky Mi-8MT/17 s motory TV3-117MT, vrtulníky Bell 206B3 a letouny Zlín 242 L provozované Ministerstvem obrany Republiky Severní Makedonie.

2. Spolupráce smluvních stran bude uskutečňována v souladu s platnými právními předpisy jejich států a relevantními normami mezinárodního práva.

3. Realizace spolupráce může vyžadovat v souladu s platnými právními předpisy států smluvních stran zvláštní souhlas příslušných orgánů států smluvních stran. Tato Dohoda sama o sobě nezakládá nárok na realizaci takové spolupráce bez získání souhlasu příslušných orgánů států smluvních stran.

Článek 2 **Prováděcí orgány a zmocněné organizace**

1. Orgány smluvních stran pro provádění této Dohody (dále jen „prováděcí orgány“) budou:

za českou stranu – Ministerstvo obrany České republiky,

za severomakedonskou stranu – Ministerstvo obrany Republiky Severní Makedonie.

2. Zmocněnými organizacemi pro poskytnutí náhradních dílů, spotřebních materiálů, oprav a generálních oprav komponentů, služeb údržby a výcviku technického personálu pro vrtulníky Mi-8MT/17 s motory TV3-117MT, vrtulníky Bell 206B3 a letouny Zlín 242 L, technických konzultací a další podpory na základě této Dohody (dále jen „zmocněné organizace“) budou:

za českou stranu – LOM PRAHA, státní podnik,

za severomakedonskou stranu – Ministerstvo obrany Republiky Severní Makedonie.

Článek 3 Provádění Dohody

1. Prováděcí orgány budou řídit, dozorovat a vyhodnocovat spolupráci podle této Dohody.

2. Poskytnutí náhradních dílů, spotřebních materiálů, oprav a generálních oprav komponentů, služeb údržby a výcviku technického personálu pro vrtulníky Mi-8MT/17 s motory TV3-117MT, vrtulníky Bell 206B3 a letouny Zlín 242 L a jejich podmínky budou upraveny na základě obchodních smluv sjednaných mezi zmocněnými organizacemi. Prováděcí orgány budou napomáhat při sjednávání a provádění těchto obchodních smluv.

3. Celková hodnota náhradních dílů, spotřebních materiálů, oprav a generálních oprav komponentů, služeb údržby a výcviku technického personálu pro vrtulníky Mi-8MT/17 s motory TV3-117MT, vrtulníky Bell 206B3 a letouny Zlín 242 L provozované Ministerstvem obrany Republiky Severní Makedonie podle Dopisu se žádostí Ministerstva obrany Republiky Severní Makedonie č. 18/2-14/43 ze dne 7. června 2023 a Dopisu s nabídkou LOM PRAHA č. LOM/2023/AD-2209 ze dne 24. července 2023 nepřesáhne částku 5.000.000,- EUR.

4. Smluvní strany uznávají, že provádění některých činností podle této Dohody vyžaduje podporu anebo součinnost třetích stran. Každá smluvní strana vyvine maximální úsilí, aby zajistila takovou podporu anebo součinnost třetích stran.

Článek 4 Pracovní skupiny

Za účelem usnadnění spolupráce podle této Dohody mohou být vytvořeny podle potřeby pracovní skupiny. Tyto pracovní skupiny budou tvořeny kompetentními představiteli států smluvních stran. Prováděcí orgány stanovují termíny zasedání, statut pracovních skupin a způsob jejich práce.

Článek 5 Ochrana informací a duševního vlastnictví

1. Smluvní strany budou chránit utajované informace předávané, vyměňované nebo vytvořené v rámci této Dohody v souladu se Smlouvou mezi Českou republikou a Republikou Makedonie o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací, podepsanou v Praze dne 27. srpna 2008.

2. Smluvní strany jsou srozuměny, že jakékoliv informace získané v rámci spolupráce podle této Dohody nemohou být sdíleny s třetími osobami bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany a nesmí být použity proti zájmům států smluvních stran.

3. Smluvní strany zajistí, že práva duševního vlastnictví předaného nebo vytvořeného v rámci této Dohody budou chráněna v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy a platnými mezinárodními smlouvami.

Článek 6 **Řešení sporů**

Jakékoli spory mezi smluvními stranami související s výkladem a prováděním této Dohody budou řešeny pouze cestou jednání a konzultací mezi smluvními stranami.

Článek 7 **Změny**

Jakékoli změny této Dohody budou provedeny na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Takovéto změny budou provedeny ve formě samostatných protokolů tvořících nedílnou součást této Dohody a vstoupí v platnost v souladu s článkem 8 této Dohody.

Článek 8 **Závěrečná ustanovení**

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

2. Každá smluvní strana může tuto Dohodu vypovědět. Výpověď vstoupí v platnost šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

3. Ukončení platnosti této Dohody neovlivní platnost a trvání obchodních smluv, které byly uzavřeny v rámci provádění spolupráce podle této Dohody.

Na důkaz čehož řádně oprávnění zástupci smluvních stran podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Skopji dne 15. 12. 2023 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, makedonském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě nesrovnalostí při výkladu této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

Jaroslav Ludva v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec České republiky
v Republice Severní Makedonie

Za vládu Republiky Severní Makedonie

Slavjanka Petrovska v. r.
ministřyně obrany

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA**

ON

**PROVISION OF SPARE PARTS, CONSUMABLES, REPAIR OF
PARTS AND OTHER SERVICES FOR AIRCRAFT OPERATED
BY THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of North Macedonia, hereinafter referred to as “Parties”,

Desiring to strengthen friendly ties and cooperation between both countries,

Taking into account the Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia concerning Mutual Cooperation, signed in Skopje on 17 February 2000, and the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia and the Ministry of Interior of the Republic of North Macedonia on Technical Cooperation, signed in Skopje on 11 May 2021,

Taking into account the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Macedonia on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information, signed in Prague on 27 August 2008,

Seeking mutually beneficial long-term cooperation based on mutual respect, trust and interests of both Parties,

Acknowledging the capability of defence industry of the Czech Republic to provide spare parts, consumable materials, repair and overhaul of components, maintenance services and training of technical personnel for aircraft operated by the Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia,

Have agreed on the following:

Article 1 **Objective and Scope**

1. Objective of this Agreement is to set up general principles of cooperation between the Parties in the process of provision of spare parts, consumable materials, repair and overhaul of components, maintenance services and training of technical personnel for helicopters Mi-8MT/17 with engines TV-3-117MT, helicopters Bell 206B3 and airplanes Zlín 242 L operated by the Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia.

2. Cooperation of the Parties shall be carried out in accordance with applicable laws and regulations of their states and relevant international law norms.

3. In accordance with applicable laws and regulations of the Parties' states, implementation of the cooperation may require specific approval by relevant authorities of the Parties' states. By itself this Agreement does not provide an entitlement for the implementation of such cooperation without securing an approval by relevant authorities of Parties' states.

Article 2 **Implementing Authorities and Authorized Organizations**

1. Authorities of the Parties for implementation of this Agreement (hereinafter referred to as “Implementing authorities”) shall be:

For the Czech Party – Ministry of Defence of the Czech Republic,

For the Macedonian Party – Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia.

2. Authorized organizations for provision of spare parts, consumable materials, repair and overhaul of components, maintenance services and training of technical personnel for helicopters Mi-8MT/17 with engines TV3-117MT, helicopters Bell 206B3 and airplanes Zlín 242 L, technical consultations and other support based on this Agreement (hereinafter referred to as “Authorized organizations”) shall be:

For the Czech Party – LOM PRAHA, state enterprise,

For the Macedonian Party – Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia.

Article 3 **Implementation of the Agreement**

1. Implementing authorities shall manage, supervise and evaluate the cooperation in accordance with this Agreement.

2. Provision of spare parts, consumable materials, repair and overhaul of components, maintenance services and training of technical personnel for helicopters Mi-8MT/17 with engines TV3-117MT, helicopters Bell 206B3 and airplanes Zlín 242 L and their conditions shall be regulated on the basis of contracts concluded between the Authorized organizations. Implementing authorities shall facilitate the conclusion and implementation of these contracts.

3. Total value of spare parts, consumable materials, repair and overhaul of components, maintenance services and training of technical personnel for helicopters Mi-8MT/17 with engines TV3-117MT, helicopters Bell 206B3 and airplanes Zlín 242 L operated by Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia according to the Letter of Request by the Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia No. 18/2-14/43 dated 7 June 2023 and the Offer letter by LOM PRAHA No. LOM/2023/AD-2209 dated 24 July 2023 will not exceed the amount of 5.000.000 EUR.

4. The Parties acknowledge that the implementation of some activities under this Agreement requires support from and/or collaboration with third parties. Each Party shall make its best effort to arrange such support from and/or collaboration with third parties.

Article 4 Working Groups

Working groups may be set up as needed in order to facilitate the cooperation under this Agreement. These working groups shall be composed of competent representatives of Parties' states. Implementing authorities shall determine the dates of meetings, working group statutes and the means of their work.

Article 5 Protection of Information and Intellectual Property

1. The Parties shall protect classified information transferred, exchanged or created in the framework of this Agreement in accordance with the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Macedonia on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information, signed in Prague on 27 August 2008.

2. The Parties acknowledge that any information obtained during the cooperation in the scope of this Agreement may not be disclosed to third parties without prior consent of the other Party and shall not be used against the interests of the Parties' states.

3. The Parties shall arrange that rights to intellectual property transferred or created within the framework of this Agreement shall be protected in accordance with relevant national laws and regulations and applicable international treaties.

Article 6 Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties arising out of interpretation and implementation of this Agreement shall be settled only through negotiation and consultation between the Parties.

Article 7 Amendments

Any amendment to this Agreement shall be based on mutual agreement of the Parties. Such amendments shall be implemented in the form of individual protocols constituting an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 8 of this Agreement.

Article 8 Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature.

2. Any Party may terminate this Agreement. The termination shall enter into force six months from the day of delivery of notification of termination to the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect the applicability and duration of contracts that have been concluded during the implementation of the cooperation under this Agreement.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

Done in Skopje on 15.12.2023 in two originals, both in the Czech, Macedonian and English languages, all texts being equally valid. In case of discrepancies in the interpretation of this Agreement, the English language text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jaroslav Ludva
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic
to the Republic of North Macedonia

For the Government
of the Republic of North Macedonia

Slavjanka Petrovska
Minister of Defense

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcz.cz • Sazba: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, poštovní schránka 10, 149 00 Praha 11-Chodov • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.